

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 243
Sitzung vom 20/03/2018
Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Arnold Schuler
Martha Stocker

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Konzessionsvertrag abzuschließen mit der
Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden,
betreffend die unentgeltliche
Zurverfügungstellung einer Fläche in der
Scurciästraße, welche als Kinderspielplatz
genutzt wird.

Oggetto:

Contratto di concessione da stipularsi con il
Comune di Ortisei Val Gardena per la
messa a disposizione a titolo gratuito di un
terreno in via Scurcià, adibito a parco
giochi.

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

6.2

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

Das Land Südtirol ist Eigentümer der Bp. 1697 K.G. St. Ulrich.

Hierbei handelt es sich um die Turnhalle und der dazugehörigen Außenfläche in der Scurciästraße in St. Ulrich.

Diese Außenfläche wurde bereits mit den Konzessionsverträgen Rep. 19243/2000 und Rep. Nr. 22473/2009 der Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden zur Nutzung als Kinderspielplatz, unentgeltlich zur Verfügung gestellt.

Obgenannter Vertrag Rep. Nr. 22473 vom 14.04.2009 läuft am 31.03.2018 aus und muss daher verlängert werden.

Die Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden hat mit Schreiben vom 14.12.2017 mitgeteilt, dass sie weiterhin interessiert ist, die Fläche vor der Turnhalle als Kinderspielplatz zu nutzen und ersucht um Verlängerung des oben genannten Vertrages.

Der Abschluss des Konzessionsvertrages erfolgt im Sinne des Art. 11 und nachfolgende Änderungen des Landesgesetzes Nr. 2 vom 21.01.1987 der die unentgeltliche Zurverfügungstellung von landeseigenen Strukturen im Falle gemeinnütziger und nicht gewinnorientierter Tätigkeiten, regelt.

Die gegenständliche unentgeltliche Zurverfügungstellung fällt nicht unter die Beihilfenvorschriften der Art. 107 ff. AEUV, da es sich um keine Maßnahme handelt, die geeignet ist den Wettbewerb zu fälschen noch den Handel zu beeinträchtigen.

Alle weiteren Bedingungen für den Abschluss der Konzession sind in beiliegendem Vertragsentwurf enthalten, der einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet.

Die Daten des Vertragspartners sind:
Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden
Romstraße 2, 39046 St. Ulrich
(St.Nr. + MwSt.Nr.: 00232480210)

La Giunta Provinciale

La Provincia Autonoma di Bolzano è proprietaria della p.ed. 1697 C.C. Ortisei.

Si tratta della palestra e della relativa superficie esterna in via Scurcià a Ortisei.

Detta superficie esterna è stata messa a disposizione a titolo gratuito al Comune di Ortisei Val Gardena tramite contratti di concessione Rep. Nr. 19243/2000 e Rep. Nr. 22473/2009 utilizzata come parco giochi.

Il suddetto contratto Rep. Nr. 22473 dd. 14.04.2009 scade il 31.03.2018 e deve essere prorogato.

Il Comune di Ortisei Val Gardena ha comunicato con lettera dd. 14.12.2017, che è interessata anche in futuro all'utilizzo della superficie antistante la palestra come parco giochi e chiede di voler prorogare il suddetto contratto.

La stipulazione dell'atto di concessione avviene ai sensi dell'art. 11 e successive modifiche della Legge Provinciale n. 2 del 21.01.1987 che regola la messa a disposizione di strutture di proprietà provinciale per attività pubblica e non lucrative.

La presente messa a disposizione gratuita non rientra nell'ambito di applicazione dell'art. 107 ss. TFUE, non trattandosi di misura idonea a falsare la concorrenza o di incidere sugli scambi commerciali.

Tutte le altre condizioni per la stipulazione della concessione sono contenute nell'allegata bozza di contratto, la quale forma parte integrante della presente deliberazione.

I dati della controparte sono:
Comune di Ortisei Val Gardena
Via Roma 2, 39046 Ortisei
(Cod.fisc. + part.IVA 00232480210)

b e s c h l i e ß t
einstimmig in gesetzmäßiger Weise

1. Den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit der Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden für die unentgeltliche Zurverfügungstellung der Fläche vor der Turnhalle in der Scurciàstraße in St. Ulrich welche Teil der Bp. 1697 K.G. St. Ulrich bildet, und als Kinderspielplatz genutzt wird, laut beigelegtem Vertragsentwurf, zu genehmigen.
2. Das zuständige Organ zur Unterschrift des gegenständlichen Konzessionsvertrages zu ermächtigen.

DER LANDESHAUPTMANN:

DER GENERALSEKRETÄR
DER LANDESREGIERUNG:

d e l i b e r a
a voti unanimi legalmente espressi nei modi
di legge

1. Di autorizzare la stipulazione di un atto di concessione con il Comune di Ortisei Val Gardena per la messa a disposizione a titolo gratuito della superficie antistante la palestra in via Scurcià a Ortisei la quale fa parte della p.ed. 1697 C.C. Ortisei e viene utilizzata come parco giochi, come da allegata bozza di contratto.
2. Di autorizzare l'organo competente alla firma del relativo atto di concessione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE
DELLA GIUNTA PROVINCIALE:

Rep. Nr.

Bozen, am

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

KONZESSIONSVERTRAG

In Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. vom wird zwischen der Autonomen Provinz Bozen Südtirol (Steuernr. 00390090215), vertreten durch den geschäftsführenden Direktor der Abteilung Vermögen, Daniel Bedin, [REDACTED]

mit Domizil im Landhaus 2, Silvius Magnago Platz 10 in 39100 Bozen und der Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden (Steuernr. 00232480210) vertreten durch den Bürgermeister Dr. Tobia Moroder, [REDACTED]

[REDACTED] mit Domizil im Rathaus, Romstraße 2 in 39046 St. Ulrich,

folgendes vereinbart:

1. Das Land Südtirol, wie oben vertreten, überlässt der Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden, die durch ihren Vertreter annimmt, unentgeltlich die Fläche vor der Turnhalle in der Scurciástraße in St. Ulrich, gekennzeichnet durch die Bp. 1697 K.G. St. Ulrich, für die Beibehaltung des Kinderspielplatzes. Die obgenannte Fläche ist im beiliegendem Grundriss eingezeichnet, der einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Vertrages bildet.
2. Die gegenständliche Konzession beginnt am 1. April 2018 und hat eine Dauer von 9 (neun) Jahren. Beiden Vertragsparteien bleibt jedoch das Recht vorbehalten, die Konzession jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 (sechs) Monaten aufzulösen. Die Kündigung erfolgt mit Einschreibebrief mit Rückantwort bzw. PEC-Email.
3. Sämtliche Kosten für die Instandhaltung des Kinderspielplatzes gehen zu Lasten der Gemeinde.

4. Die Gemeinde befreit die Landesverwaltung von jeder Verantwortung für eventuelle Schäden an Personen und Sachen, welche von Beschädigungen, Diebstählen oder anderweitigen Ursachen jeglicher Art, sowie von Seiten Dritter herführen.
5. Es dürfen keine baulichen Veränderungen ohne schriftliches Einverständnis des Eigentümers vorgenommen werden.
6. Die Einzäunung des Kinderspielplatzes muss von der Gemeinde instandgehalten werden.
7. Bei Ablauf des vorliegenden Vertrages verpflichtet sich die Gemeinde die Fläche frei von Personen und Gegenständen zurückzugeben.
8. Alle Spesen für den Abschluss des gegenständlichen Vertrages gehen zu Lasten der Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden.
9. Unbeschadet der Unentgeltlichkeit der vorliegenden Konzession wird der rein symbolische Wert von Euro angegeben.
10. Die Vertragspartner vereinbaren ausdrücklich, dass für die gegenständliche Konzession, soweit hier nicht anders festgelegt wird, die auf dem Gebiet des Verwaltungsrechtes geltenden Bestimmungen Anwendung finden. Die Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden nimmt zur Kenntnis, dass es sich beim vorliegenden Vertrag um eine Konzession und nicht um einen Mietvertrag handelt und ihr demzufolge keine Rechte erwachsen.
11. Rechtsinhaber der Daten ist das Land Südtirol. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 2/87 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor des Vermögensamtes. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderli-

chen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden. Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Leg. D. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, anfordern.

FÜR DAS LAND SÜDTIROL

DER GESCHÄFTSFÜHRENDE ABTEILUNGSDIREKTOR

Daniel Bedin

DER KONZESSIONSNEHMER

DIE MARKTGEMEINDE ST. ULRICH IN GRÖDEN

DER BÜRGERMEISTER

Dr. Tobia Moroder

Rep. n°.

Bolzano

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

CONTRATTO DI CONCESSIONE

In esecuzione della deliberazione della Giunta Provinciale n. dd. tra la Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige (cod. fiscale 00390090215), rappresentata dal Direttore reggente della Ripartizione Patrimonio, Daniel Bedin, [REDACTED] domiciliato presso il palazzo provinciale 2, Piazza Silvius Magnago 10, 39100 Bolzano e il Comune di Ortisei Val Gardena (cod. fisc. 00232480210) rappresentato dal sindaco Dr. Tobia Moroder, [REDACTED] [REDACTED] domiciliato nel Municipio, via Roma 2 a 39046 Ortisei, si stipula quanto segue:

1. La Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige, rappresentata come sopra, mette a disposizione a titolo gratuito al Comune di Ortisei Val Gardena l'areale antistante alla palestra in via Scurciá ad Ortisei, contraddistinta dalla p.ed. 1697 C.C. Ortisei per la collocazione di un parco giochi. La superficie sopraccitata è evidenziata nell'allegata planimetria, la quale forma parte integrante del presente contratto.
2. Il contratto decorre dal 1 aprile 2018 ed ha una durata di 9 (nove) anni. Tutte e due le parti contraenti hanno però il diritto di dare la disdetta in ogni momento con un preavviso di 6 (sei) mesi, con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o tramite PEC-email.
3. Tutte le spese per la manutenzione del parco giochi sono a carico del Comune.
4. Il Comune esonera la Provincia da ogni responsabilità per eventuali danni a persone e cose, derivanti da guasti, da furti e da qualsiasi altra causa, nessuna esclusa ed eccettuata, nonché da fatti di terzi.

5. Non possono essere eseguite modifiche edilizie senza consenso del proprietario.
6. La recinzione della superficie deve essere mantenuta dal Comune.
7. Allo scadere del presente contratto il Comune si impegna a restituire l'area libera da cose e persone.
8. Tutte le spese derivanti dalla stipulazione del presente contratto sono a carico del Comune di Ortisei Val Gardena.
9. Fatta salva la gratuità della presente concessione, ai fini fiscali viene stabilito un valore puramente simbolico di Euro
10. Le due parti contraenti concordano esplicitamente che per il presente contratto, se non stabilito diversamente, valgono le norme vigenti in materia del diritto amministrativo. Il Comune di Ortisei Val Gardena dichiara di aver preso atto che si tratta di una concessione e non di un contratto di locazione e che quindi da questo non gli nasce alcun diritto.
11. Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 2/87. Responsabile del trattamento è il Direttore dell'Ufficio Patrimonio. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate. In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estimi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

PER LA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

IL DIRETTORE REGENTE DELLA RIPARTIZIONE

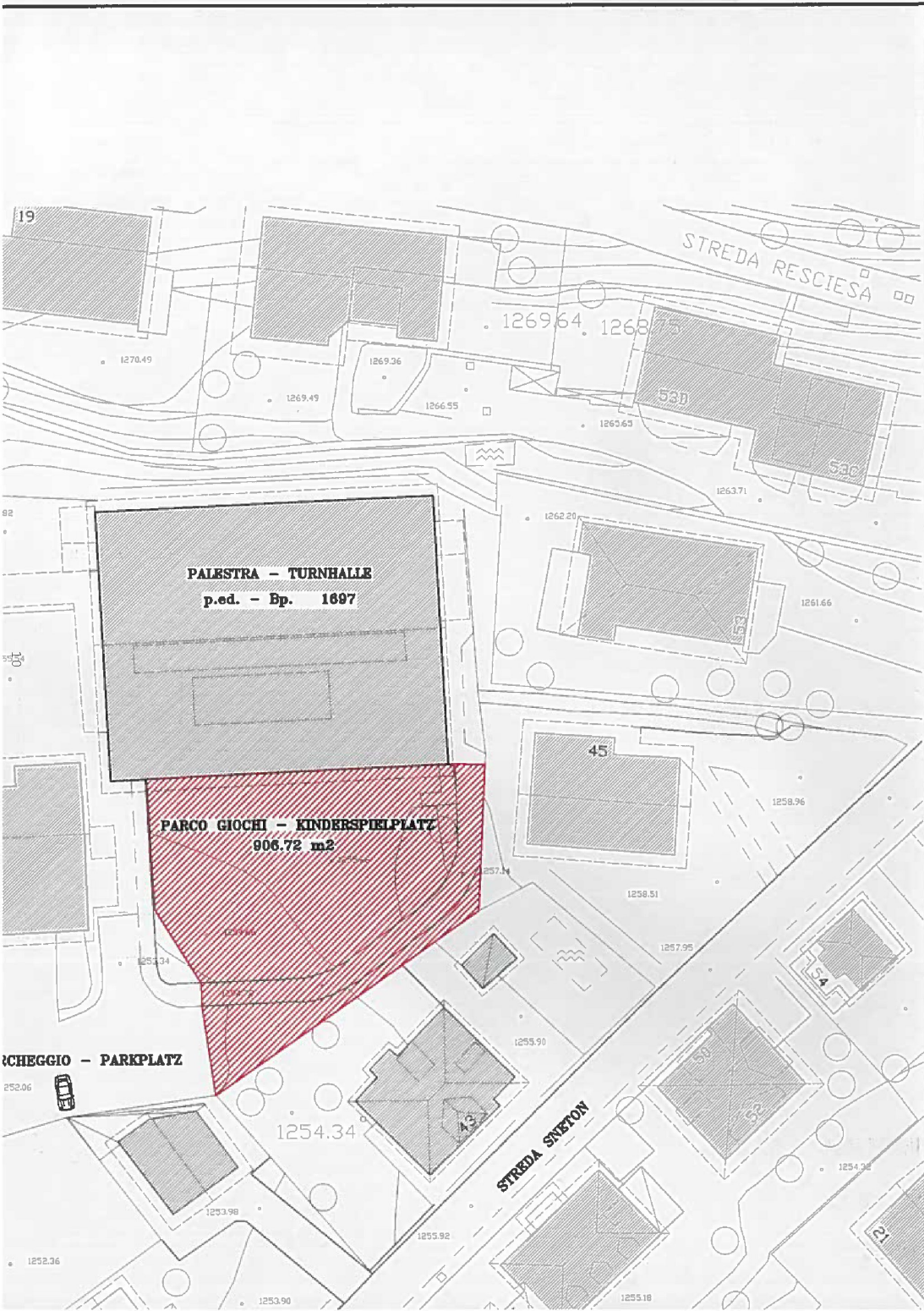
Daniel Bedin

IL CONCESSIONARIO

IL COMUNE DI ORTISEI VAL GARDENA

IL SINDACO

Dr. Tobia Moroder



COMUNE DI ORTISEI GEMEINDE ST.ULRICH CHEMUN DE URTIJEI
UFFICIO TECNICO - BAUAMT - UFIZE TECNICH

ELABORATO GRAFICO
PER LA REALIZZAZIONE DI UN PARCO GIOCHI DAVANTI ALLA
PALESTRA IN VIA SCURCIA - P.ED. 1697 C.C. ORTISEI.

GRAPHISCHE UNTERLAGE
FÜR DIE ERRICHTUNG EINES KINDERSPIELPLATZES VOR DER
TURNHALLE IN DER SCURCIASTRASSE - BP. 1697 K.G. ST.ULRICH.

DOCUMENT GRAFIC
PER FE NA PLAZA DA SE TRIPE DAN ALA PALESTRA TLA STREDA
SCURCIA - P.ED. 1697 C.C. URTIJEI.

ESTRATTO MAPPA 1:1000
PLANIALTIMETRIA 1:500
MAPPENAUZUG 1:1000
LAGEPLAN 1:500
ESTRAT DALA MAPA 1:1000
PLANTA 1:500

progetto n.
Projekt Nr.
proiet n.

2/00

ORTISEI, ST.ULRICH, URTIJEI 14.01.2000

IL TECNICO COMUNALE
DER GEMEINDETECHNIKER
L TECNICH CHEMUNEL
geom. Mussner Wolfgang



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 14/03/2018 12:21:33 Il Direttore d'ufficio
DUSINI MAXIMILIAN

Der Abteilungsdirektor 15/03/2018 08:51:07 Il Direttore di ripartizione
BEDIN DANIEL

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo ad
accertamento di entrata.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Einnahme.

zweckgebunden

impegnato

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 16/03/2018 09:09:11 Il direttore dell'Ufficio spese
CELI DANIELE

Der Direktor des Amtes für Einnahmen 15/03/2018 12:45:59 Il direttore dell'Ufficio entrate
CASTLUNGER LUDWIG

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

20/03/2018

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

20/03/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

20/03/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma